



Pablo Neruda
A Rafael Alberti
Für Rafael Alberti

Pablo Neruda

1904 – 1973

A Rafael Alberti

(Puerto de Santa María, España).

RAFAEL, antes de llegar a España me salió al
camino
tu poesía, rosa literal, racimo biselado,
y ella hasta ahora ha sido no para mí un recuerdo,
sino luz olorosa, emanación de un mundo.

A tu tierra reseca por la crueldad trajiste
el rocío que el tiempo había olvidado,
y España despertó contigo en la cintura,
otra vez coronada de aljófara matutino.

Recordarás lo que yo traía: sueños
despedazados
por implacables ácidos, permanencias
en aguas desterradas, en silencios
de donde las raíces amargas emergían
como palos quemados en el bosque.
Cómo puedo olvidar, Rafael, aquel tiempo?

A tu país llegué como quien cae
a una luna de piedra, hallando en todas
partes
águilas del erial, secas espinas,
pero tu voz allí, marinero, esperaba
para darme la bienvenida y la fragancia
del alhelí, la miel de los frutos marinos.

Y tu poesía estaba en la mesa, desnuda.

Los pinares del Sur, las razas de la uva
dieron a tu diamante cortado sus resinas,
y al tocar tan hermosa claridad, mucha
sombra
de la que traje al mundo, se deshizo.

Arquitectura hecha en la luz, como los
pétalos,
a través de tus versos de embriagador aroma
yo vi el agua de antaño, la nieve hereditaria,
y a ti más que a ninguno debo España.

Für Rafael Alberti

(Puerto de Santa María, Spanien).

RAFAEL, bevor ich nach Spanien kam, begegnete mir
schon auf dem Weg
deine Dichtung, wahrlich Rose und diamantene Traube,
und bis jetzt für mich nicht einfach Erinnerung,
sondern duftendes Licht und pulsierende Welt.

Du brachtest deinem von Grausamkeit ausgedörrten Land
den über der Zeit vergessenen Tau,
und Spanien erwachte mit dir an seiner Seite,
noch einmal bekränzt mit morgendlichen Perlen.

Du wirst dich erinnern, was ich dir brachte:
Träume, zerstört
durch unerbittliche Säure, Verbannung
in ferne Gewässer, in die Stille,
aus der die bitteren Wurzeln kamen,
wie verbrannte Stämme im Wald.
Wie könnte ich diese Zeit vergessen, Rafael?

Ich kam in dein Land, wie auf einen
Mond aus Stein gestürzt, fand überall
Adler
in der Einöde, trockene Dornen,
aber deine Stimme, Seemann, wartete schon,
hieß mich willkommen und schenkte mir den Duft
der Levkoje und den Honig der Meeresfrüchte.

Und deine Poesie lag unverhüllt auf dem Tisch.

Die Kiefernwälder des Südens, die vielfältigen Weinreben
gaben deinem geschliffenen Diamanten sogar ein Aroma,
und beim Berühren so schöner Klarheit
entschwanden die Schatten,
die mir die Welt gebracht hatte.

Architektur, aus Licht geschaffen wie
Blütenblätter,
durch deine Verse von berauschendem Duft
sah ich das Wasser von früher, das Ewige im Schnee,
und mehr als anderen verdanke ich dir mein Spanien.

Con tus dedos toqué panal y páramo,
conocí las orillas gastadas por el pueblo
[corno] como por un océano, y las gradas
en que la poesía fue estrellando
toda su vestidura de zafiros.

Tú sabes que no enseña sino el hermano. Y en esa
hora no sólo aquello me enseñaste,
no sólo la apagada pompa de nuestra estirpe,
sino la rectitud de tu destino,
y cuando una vez más llegó la sangre a España
defendí el patrimonio del pueblo que era mío.

Ya sabes tú, ya sabe todo el mundo estas cosas.
Yo quiero solamente estar contigo,
y hoy que te falta la mitad de la vida,
tu tierra, a la que tienes más derecho que un
árbol,
hoy que de las desdichas de la patria no sólo
el luto del que amamos, sino tu ausencia cubren
la herencia del olivo que devoran los lobos,
te quiero dar, ay!, si pudiera, hermano grande,
la estrellada alegría que tú me diste entonces.

Entre nosotros dos la poesía
se toca como piel celeste,
y contigo me gusta recoger un racimo,
este pámpano, aquella raíz de las tinieblas.

La envidia que abre puertas en los seres
no pudo abrir tu puerta ni la mía. Es hermoso
como cuando la cólera del viento
desencadena su vestido afuera
y están el pan, el vino y el fuego con nosotros
dejar que aülle el vendedor de furia,
dejar que silbe el que pasó entre tus pies,
y levantar la copa llena de ámbar
con todo el rito de la transparencia.

Alguien quiere olvidar que tú eres el primero?
Déjalo que navegue y encontrará tu rostro.
Alguien quiere enterrarnos precipitadamente?

Mit deinen Fingern berührte ich Honigwaben und Ödland,
lernte die Küsten kennen, von Menschen überschwemmt
wie vom Meer, und die Stufen,
wo die Poesie ihr Gewand
mit Saphiren bedeckte.

Du weißt, daß man nur vom Bruder lernt. Und in jener
Stunde hast du mir nicht nur das vermittelt,
nicht nur den glanzlosen Pomp unserer Abstammung,
sondern die Rechtschaffenheit deines Schicksals,
und als in Spanien wieder einmal Blut floß,
da habe ich das Erbe des Volkes, dem ich angehöre, verteidigt.

Du weißt es schon, die ganze Welt weiß es.
Ich will nur mit dir zusammen sein,
und heute, wo dir die Hälfte des Lebens fehlt,
dein Land, auf das du mehr Recht hast
als ein Baum,
heute, da das Unglück der Heimat die Trauer dessen, den wir lieben,
und auch deine Abwesenheit das Erbe des Olivenbaums,
den die Wölfe vernichteten, verdecken,
da möchte ich dir, wenn ich nur könnte, großer Bruder,
die sternklare Freude, die du mir damals bereitet hast, zurückgeben.

Zwischen uns war die Poesie
wie eine himmlische Haut,
und mit dir möchte ich gern ein Büschel
dieses Rankenwerks, dieser Wurzeln der Finsternis, sammeln.

Neid dringt ein durch die Türen der Menschen,
doch nicht bei dir, nicht bei mir. Es ist schön,
wenn draußen der wütende Wind
seine Ketten sprengt,
wir aber haben Brot, Wein und Feuer,
dann soll der Händler des Zorns nur heulen,
soll zischen, wer dir in den Weg trat,
und den vollen Becher aus Bernstein heben,
mit dem ganzen Ritus der Klarheit.

Jemand möchte vergessen, daß du der Erste bist?
Laß ihn gehen, er wird dein Gesicht finden.
Jemand will uns vorzeitig begraben?

Está bien, pero tiene la obligación del vuelo.

Vendrán, pero quién puede sacudir la cosecha
que con la mano del otoño fue elevada
hasta teñir el mundo con el temblor del vino?

Dame esa copa, hermano, y escucha: estoy rodeado
de mi América húmeda y torrencial, a veces
pierdo el silencio, pierdo la corola nocturna,
y me rodea el odio, tal vez nada, el vacío
de un vacío, el crepúsculo
de un perro, de una rana,
y entonces siento que tanta tierra mía nos separe,
y quiero irme a tu casa en que, yo sé, me esperas,
sólo para ser buenos como sólo nosotros
podemos serlo. No debemos nada.

Y a ti sí que te deben, y es una patria: espera.

Volverás, volveremos. Quiero contigo un día
en tus riberas, ir embriagados de oro
hacia tus puertos, puertos del Sur que entonces no
alcancé.

Me mostrarás el mar donde sardinas
y aceitunas disputan las arenas,
y aquellos campos con los toros de ojos verdes
que Villalón (amigo que tampoco
me vino a ver, porque estaba enterrado)
tenía, y los toneles del jerez, catedrales
en cuyos corazones gongorinos
arde el topacio con pálido fuego.

Iremos, Rafael, adonde yace
aquel que con sus manos y las tuyas
la cintura de España sostenía.
El muerto que no pudo morir, aquel a quien tú
guardas,
porque sólo tu existencia lo defiende.

Allí está Federico, pero hay muchos que, hundidos,
enterrados,
entre las cordilleras españolas, caídos

Gut, aber dann muß er stark sein.

Sie werden kommen, aber wer kann die Ernte zerstören,
die mit der Hand des Herbstes eingefahren wurde,
um die Welt mit der Kraft des Weins zu verändern?

Gib mir den Becher, Bruder, und höre: ich bin umstellt
in meinem feuchten, regnerischen Amerika,
manchmal geht mir die Stille verloren, die Krone der Nacht,
und Haß ist um mich herum, vielleicht nichts, die Leere
einer Leere, einer Dämmerung,
eines Hundes, eines Frosches,
und dann spüre ich, wie sehr mein Land uns trennt,
und ich möchte zu deinem Haus gehen, wo du mich erwartest, das weiß ich,
einfach um gut zu sein, wie nur wir
gut sein können. Wir schulden nichts.

Und dir schulden sie etwas, und es gibt eine Heimat: Hoffnung.

Du wirst wiederkehren, wir werden wiederkehren. Einmal möchte ich mit dir
an deinen Ufern sein, vom Gold berauscht,
an deinen Häfen, den Häfen des Südens, die ich damals
nicht erreichte.

Du wirst mir das Meer zeigen, wo Sardinien
und Oliven sich den Sand streitig machen,
und jene Felder mit den grünäugigen Stieren,
Villalóns Stieren (ein Freund, den ich
auch nicht mehr sehen konnte, weil er schon begraben war),
und die Sherryfässer, die Kathedralen,
in deren gongorinen Herzen
der Topas mit blassem Feuer brennt.

Wir werden hingehen, Rafael, wo er liegt,
er, der mit seinen Händen und mit deinen
Spaniens Taille hielt.

Der Tote, der nicht sterben konnte, der,
den du bewachst,
denn nur deine Existenz nimmt ihn in Schutz.

Da ist Federico, aber es gibt auch viele andere, die entschwunden sind,
begraben,
in den spanischen Kordillern,

injustamente, derramados,
perdido cereal en las montañas,
son nuestros, y nosotros estamos en su arcilla.

Tú vives porque siempre fuiste un dios milagroso.
A nadie más que a ti te buscaron, querían
devorarte los lobos, romper tu poderío.
Cada uno quería ser gusano en tu muerte.

Pues bien, se equivocaron. Es tal vez la estructura
de tu canción, intacta transparencia,
armada decisión de tu dulzura,
dureza, fortaleza, delicada,
la que salvó tu amor para la tierra.

Yo iré contigo para probar el agua
del Genil, del dominio que me diste,
a mirar en la plata que navega
las efigies dormidas que fundaron
las sílabas azules de tu canto.

Entraremos también en las herrerías: ahora
el metal de los pueblos allí espera
nacer en los cuchillos: pasaremos cantando
junto a las redes rojas que mueve el firmamento.
Cuchillos, redes, cantos borrarán los dolores.
Tu pueblo llevará con las manos quemadas
por la pólvora, como laurel de las praderas,
lo que tu amor fue desgranando en la desdicha.

Sí, de nuestros destierros nace la flor, la forma
de la patria que el pueblo reconquista con truenos,
y no es un día solo el que elabora
la miel perdida, la verdad del sueño,
sino cada raíz que se hace canto
hasta poblar el mundo con sus hojas.
Tú estás allí, no hay nada que no mueva
la luna diamantina que dejaste:

la soledad, el viento en los rincones,
todo toca tu puro territorio,
y los últimos muertos, los que caen

ungerechterweise gefallen, verschüttet,
in den Bergen verlorenes Korn,
sie sind unser, und wir sind in ihrer Erde.

Du lebst, weil du immer ein wundersamer Gott warst.
Niemand anderen als dich haben sie gesucht,
die Wölfe wollten dich fressen, deine Macht brechen.
Jeder wollte ein Wurm in deinem Leichnam sein.

Nun, sie haben sich getäuscht. Es ist vielleicht das Wesen
deines Gesangs, die unbeschädigte Klarheit,
die bewaffnete Entschiedenheit deiner Sanftmut,
die Härte, Festigkeit, Stärke und Zartheit,
die deine Liebe für die Erde gerettet hat.

Ich werde mit dir gehen, um das Wasser des Genil zu kosten,
dieses Reich, das du mir gegeben hast,
um in das Silber zu schauen,
das die schlafenden Bildnisse trägt,
die blauen Silben deines Liedes.

Wir werden auch die Schmiede betreten:
das Metall des Volkes wartet dort,
in den Messern geboren zu werden: wir werden singend vorbeigehen
durch die roten Netze, die der Himmel bewegt.
Messer, Netze, Lieder werden die Schmerzen auslöschen.
Dein Volk wird es in seinen, durch Schießpulver
verbrannten Händen tragen, wie den Lorbeer der Pampas,
das, was deine Liebe aus dem Unglück gewonnen hat.

Ja, aus unserer Verbannung wird die Blume geboren,
die Heimat, die das Volk mit Donnerschlägen zurückerobert,
und es reicht nicht ein Tag, den verlorenen Honig
wiederzugewinnen, die Wahrheit des Traums,
sondern jede Wurzel, die zu einem Lied wird,
ist nötig, die Welt mit ihren Blättern zu bevölkern.
Du bist fort, es gibt nichts, was nicht den diamantenen
Mond bewegt, den du zurückgelassen hast:

die Einsamkeit, der Wind in den Ecken,
alles berührt dein reines Land,
und die letzten Toten,

en la prisión, leones fusilados,
y los de las guerrillas, capitanes
del corazón, están humedeciendo
tu propia investidura cristalina,
tu propio corazón con sus raíces.

Ha pasado el tiempo desde aquellos días en que
compartimos

dolores que dejaron una herida radiante,
el caballo de la guerra que con sus herraduras
atropelló la aldea destrozando los vidrios.

Todo aquello nació bajo la pólvora,
todo aquello te aguarda para elevar la espiga,
y en ese nacimiento se envolverán de nuevo
el humo y la ternura de aquellos duros días.

Ancha es la piel de España y en ella tu acicate
vive como una espada de ilustre empuñadura,
y no hay olvido, no hay invierno que te borre,
hermano fulgurante, de los labios del pueblo.

Así te hablo, olvidando tal vez una palabra,
contestando al fin cartas que no recuerdas
y que cuando los climas del Este me cubrieron
como aroma escarlata, llegaron
hasta mi soledad.

Que tu frente dorada
encuentre en esta carta un día de otro tiempo,
y otro tiempo de un día que vendrá.

Me despido
hoy, 1948, dieciséis de diciembre,
en algún punto de América en que canto.

die im Gefängnis sterben, erschossene Löwen,
und die Toten der Guerilla, Kapitäne
des Herzens, benetzen
deine eigene kristallene Investitur,
dein eigenes Herz mit seinen Wurzeln.

Zeit ist vergangen seit den Tagen, als wir
die Schmerzen teilten,
die eine leuchtende Wunde hinterlassen haben,
das Kriegspferd rannte durch das Dorf
und zerschlug mit seinen Hufen die Scheiben.
All das wurde unter dem Schießpulver geboren,
all das wartet darauf, daß du das Schwert erhebst,
damit sich in dieser Geburt von neuem
der Rauch und die Zärtlichkeit jener schweren Tage zeigt.

Weit ist die Haut Spaniens und darin ist dein Ansporn
wie ein Schwert mit einem prächtigen Griff,
kein Vergessen und kein Winter kann dich, strahlender Bruder,
in der Stimme des Volkes verstummen lassen.
So spreche ich zu dir, vergesse vielleicht ein Wort,
beantworte endlich Briefe, an die du dich nicht mehr erinnerst,
die mich erreichten, in den Gefilden des Ostens
wie von scharlachrotem Duft umhüllt,
in meiner Einsamkeit.
Möge deine goldene Stirn
in diesem Brief einen Tag aus einer anderen Zeit finden,
und eine andere Zeit in einem Tag, der kommen mag.
Ich sage dir Lebwohl,
heute, 1948, am sechzehnten Dezember,
irgendwo in Amerika, wo ich singe.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Manche Schriftsteller, so auch Pablo Neruda, lehnen das Fragezeichen am
Satzanfang ab /
Algunos escritores en español, entre ellos Pablo Neruda, se niegan a usar el
signo de interrogación inicial

<https://www.wikizero.com/es/%C2%BF>

Spanisches Gedicht / Poema español:

A Rafael Alberti

<https://www.poemas-del-alma.com/pablo-neruda-a-rafael-alberti.htm>

Foto / Fotografía:

Straßenszene / Escena de calle en El Puerto de Santa María

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 13. Oktober 2021:
<http://docs-hoffmann.de/nerudaalberti23092021.pdf>